

## СТАНОВИЩЕ

от

доц. Ивайло Йорданов Дагнев, дф  
Медицински университет – Пловдив

Относно дисертационен труд за придобиване на ОНС „доктор“

Автор на дисертационния труд: Таня Асенова Табутова

Тема на дисертационния труд: Лексикална еквивалентност на тропите метафора и сравнение в романите на Ф. С. Фицджералд „Великият Гетсби“ и „Отсам рая“ в българските им преводи

Направление: 2.1 Филология

Научен ръководител: доц. д-р Дафина Костадинова

Със заповед № 2383/15.10.2024 г. на Ректора на ЮЗУ „Неофит Рилски“ съм определен за член на журито по защитата за дисертационен труд за присъждане на ОНС „доктор“. Представеният набор от материали от кандидата включва всички необходими документи по процедурата. Таня Табутова е изпълнила минималните национални изисквания по чл. 2б, ал. 2 и 3 от ЗРАСРБ.

### *I. Кратка биографична справка на дисертантката.*

Таня Табутова е родена на 27.01.1986 г. Завършила е бакалавърска степен по спец. „Английска филология“ в ЮЗУ „Неофит Рилски“ Благоевград, а след това и магистърска степен по „Превод и съвременна англоезична литература“ в същия университет. Работила е като преводач на свободна практика и като преподавател в частна езикова школа. От 2019 досега е асистент в ЮЗУ

„Неофит Рилски“ Благоевград, Филологически факултет, катедра „Германистика и романистика“.

*II. Значимост на изследвания проблем в научно и научно-приложно отношение.*

Преводът в художествената литература е сложна и комплексна задача, включваща подходящи изразни средства като метафори и сравнения. Предавайки лексикалния еквивалент на изходния текст в целевия такъв като се придържа към оригиналното значение е основната задача и цел на всеки професионален преводач. В този смисъл превеждането на реторични тропи е истински предизвикателство, особено, когато става въпрос за фигуративния език на Ф. С. Фицджералд, смятан за класик на американската литература. Не по-малко предизвикателство от теоретико-приложен аспект е и анализирането на самите метафори и сравнения.

*III. Точно формулирани цели и задачи на дисертацията.*

Дисертантката излага шест основни цели, както и формулира шест хипотези. Целите са амбициозни и точно формулирани. Тя също си поставя девет задачи, които са добре аргументирани. Основната цел на разработката е анализът на метафорите и сравненията в преводните варианти на двата гореспоменати романа на Фицджералд.

*IV. Доказателства, че дисертационният труд е разработен самостоятелно.*

Дисертантката анализира детайлно всички представени метафори и сравнения в романите „Отсам рая“ и „Великият Гетсби“, което за мен е достатъчно доказателство за автентичност.

*V. Степен на познаване на състоянието на проблема и съответствие на използваната литература*

Таня Табутова демонстрира задълбочено познание на засегнатите проблеми в разработката си и използва напълно адекватна референциална литература.

*VI. Коректност при цитирането на представителен брой автори.*

Дисертантката цитира сто и двама автори и четиридесет и четири интернет източници, което е достатъчно представително за този вид труд.

*VII. Наличие на обоснован и разработен теоретичен модел на изследването.*

Теоретичните модели, използвани в дисертацията са основно концептуалната теория на метафората на Лейкоф и Джонсън и тяхната класификация на структурни, ориентационни и онтологични метафори, както и класификацията на структурата на сравненията на Паси и на Харис. По отношение на анализа на превода, дисертантката прилага основно модела на Вине и Дарбелне относно преводни стратегии.

*VIII. Съответствие на избраната методология и методика на изследване с поставената цел и задачи на дисертационния труд.*

Избраната методология е напълно уместна за поставените цели и задачи. Бих посъветвал дисертантката да използва и разработения модел на концептуални метафори от Грейди, защото ексцерпиранияте метафори в голямата си част са съставни и разделянето им само на структурни, онтологични и ориентационни не е достатъчно убедително.

*IX. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция.*

Дисертантката определя осем приносни моменти по отношение на изследването си, с което аз съм напълно съгласен.

X. Заключение.

Представеният дисертационен труд представлява задълбочено изследване на превода на метафорите и сравненията в две от най-емблематичните произведения на американската литература. Разработката използва уместна теоретична и методологическа база, изследва подробно обекта на анализа и извежда съществени приносни моменти.

Въз основа на всичко казано от мен по-горе по отношение на качествата на представената дисертация, бих искал да заявя, че убедено предлагам на уважаемото жури да присъди на Таня Асенова Табутова научната и образователна степен „доктор“.

Дата: 16.10.2024

Автор на становище

Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27.04.2016

/доц. Ивайло Дагнев, дф/

## OPINION

by

Associate Professor Ivaylo Yordanov Dagnev, PhD  
Medical University - Plovdiv

Regarding a dissertation aimed at obtaining the educational and scientific degree “Doctor”

Author of the dissertation: Tanya Asenova Tabutova

Dissertation topic: *Lexical equivalence in the tropes metaphor and simile in F. S. Fitzgerald's novels "The Great Gatsby" and "This Side of Paradise" in their Bulgarian translations*

Scientific specialty: 2.1 Philology

Research supervisor: Assoc. Prof. Dr. Dafina Kostadinova

By order No. 2383/15.10.2024 of the Rector of South-West University “Neofit Rilski” - Blagoevgrad, I have been designated as a jury member for the defence of a dissertation aimed at obtaining the educational and scientific degree “Doctor”. The set of materials presented by the candidate includes all the necessary documents for the procedure. Tanya Tabutova has fulfilled the minimum national requirements under Article 2b, Paragraphs 2 and 3 of the ADASRB.

### *I. Brief biographical reference of the doctoral student.*

Tanya Tabutova was born on January 27, 1986. She earned her bachelor's degree in English Philology from South-West University “Neofit Rilski” in Blagoevgrad, followed by a master's degree in Translation and Modern English Literature from the same institution. Her professional experience includes roles as a freelance translator and a teacher at a private language school. Since 2019, she has served as an assistant

professor in the Faculty of Philology, specifically within the Department of German and Romance Studies at SW “Neofit Rilski” in Blagoevgrad.

*II. Significance of the researched problem in scientific and scientific-applied terms .*

Translation in fiction presents a multifaceted challenge that requires the use of various expressive techniques, including metaphors and similes. The primary objective of any skilled translator is to convey the lexical equivalent of the source text in the target language while preserving the original meaning. This task becomes particularly daunting when dealing with rhetorical devices, especially in the context of F.S. Fitzgerald's figurative language, which is highly esteemed in American literature. From a theoretical and practical perspective, the analysis of metaphors and similes poses significant difficulties.

*III. Precisely formulated objectives and tasks of the dissertation .*

The dissertation outlines six primary aims and formulates six hypotheses, characterized by their ambitious and clearly defined nature. Additionally, it establishes nine well-justified tasks. The central aim of the research is to analyze metaphors and similes in the translated versions of the two previously mentioned novels by Fitzgerald.

*IV. Evidence that the dissertation was developed independently .*

The dissertation provides a comprehensive analysis of the metaphors and similes found in "This Side of Paradise" and "The Great Gatsby," which I consider to be compelling evidence of their authenticity.

*V. Degree of knowledge of the state of the problem and correspondence of the literature used*

Tanya Tabutova exhibits a comprehensive understanding of the relevant issues in her research and employs sufficiently appropriate reference materials.

*VI. Correctness in citing a representative number of authors .*

The doctoral candidate references a total of one hundred and two authors along with forty-four online sources, which is adequately representative for this kind of research.

*VII. Availability of a substantiated and well-developed theoretical model of the study .*

The dissertation primarily employs the conceptual theory of metaphor proposed by Lakoff and Johnson, which includes their categorization of structural, orientational, and ontological metaphors. Additionally, it incorporates the classification of simile structure put forth by Passy and Harris. In terms of translation analysis, the work predominantly utilizes the translation strategies model developed by Vinay and Darbelnet.

*VIII. Correspondence of the chosen methodology and research methodology with the set aims and tasks of the dissertation work.*

The selected methodology aligns well with the established aims and tasks. It is recommended that the doctoral student incorporate Grady's model of conceptual metaphors, as the identified metaphors are predominantly compound, and categorizing them solely into structural, ontological, and orientational types lacks sufficient rigour.

*IX. Evaluation of the scientific and practical results and contributions of the creative production submitted for participation in the competition .*

The doctoral student identifies eight contributing points regarding her research, with which I fully agree.

*X. Conclusion*

This dissertation provides a comprehensive examination of the translation of metaphors and similes in two seminal texts of American literature. It employs a robust theoretical and methodological framework, thoroughly investigates the subject matter, and highlights key contributing factors.

In light of the strengths demonstrated in this dissertation, I strongly recommend that the distinguished jury confer the educational and scientific degree "Doctor" upon Tanya Asenova Tabutova.

Date: 16.10.2024

Opinion by:

/ Assoc. Pr

Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27.04.2016